

# ROMÉO ET JULIETTE

Du même auteur  
aux éditions Théâtrales

Dans la collection *Des classiques*  
*Traductions nouvelles de Jean-Michel Déprats*

BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN, 2004

CYMBELINE, 2000

LE MARCHAND DE VENISE, 2001

MESURE POUR MESURE, 2001

LA NUIT DES ROIS, 2001

LA TEMPÊTE, 2007

Dans la collection *En scène*  
*Traductions nouvelles de Pascal Collin*

COMME IL VOUS PLAIRA, 2010

HAMLET, 2010

LE ROI LEAR, 2007

LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ, 2008

WILLIAM  
SHAKESPEARE

# ROMÉO ET JULIETTE

*Traduction nouvelle de Pascal Collin et Antoine Collin*

*éditions* THEATRALES

---

RICTUS-COMPAGNIE DAVID BOBEE

EN SCÈNE, *une collection pour prolonger la représentation.*  
*Une collection dirigée par Pierre Banos.*

© 2012, éditions THÉÂTRALES,  
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil, pour la présente traduction.

ISBN : 978-2-84260-606-0 • ISSN : 1275-4498

Illustration de couverture : *Le Jugement dernier* de Hans Memling, 1471, détail du panneau central.

Selon les articles L. 122-4, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de *Roméo et Juliette*, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de la SACD. L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

## Table des matières

|  |    |
|--|----|
| <i>Roméo et Juliette en scène</i> .....  | 5  |
| «Le langage et l’amour», par Pascal Collin .....   | 7  |
| «Une tragédie en pleine lumière»,<br>propos de David Bobee recueillis par Cathy Blisson..... | 13 |
| <br><i>Roméo et Juliette</i>   |    |
| Prologue.....  | 21 |
| <br>Acte I   |    |
| Scène 1 .....  | 23 |
| Scène 2.....   | 33 |
| Scène 3.....   | 37 |
| Scène 4.....   | 41 |
| Scène 5.....   | 46 |
| Chœur.....   | 53 |
| <br>Acte II  |    |
| Scène 1 .....  | 55 |
| Scène 2.....   | 56 |
| Scène 3.....   | 64 |
| Scène 4.....   | 67 |
| Scène 5.....   | 76 |
| Scène 6.....   | 79 |

### Acte III

|              |     |
|--------------|-----|
| Scène 1..... | 83  |
| Scène 2..... | 90  |
| Scène 3..... | 95  |
| Scène 4..... | 102 |
| Scène 5..... | 103 |

### Acte IV

|              |     |
|--------------|-----|
| Scène 1..... | 115 |
| Scène 2..... | 119 |
| Scène 3..... | 122 |
| Scène 4..... | 124 |
| Scène 5..... | 125 |

### Acte V

|              |     |
|--------------|-----|
| Scène 1..... | 133 |
| Scène 2..... | 136 |
| Scène 3..... | 137 |

# *Roméo et Juliette* en scène

De William Shakespeare

Adaptation, mise en scène et scénographie de David Bobee

D'après la nouvelle traduction de Pascal Collin et Antoine Collin

## Création

aux Subsistances à Lyon  
du 13 au 22 septembre 2012  
dans le cadre de la Biennale de la Danse

## Reprise

au Théâtre national de Chaillot  
du 15 au 24 novembre 2012  
Puis en tournée

## Avec

Roméo : Mehdi Dehbi

Juliette : Sara Llorca

Nourrice : Véronique Stas

Lady Capulet : Hala Omran

Capulet : Jean Boissery

Tybalt : Pierre Cartonnet

Samson : Edward Aleman

Grégoire : Wilmer Marquez

Paris : Radouan Leflahi

Montaigu : Serge Gaborieau

Mercutio : Pierre Bolo

Benvolio : Marc Agbedjidji

Frère Laurent : Alain d'Haeyer

le prince : Thierry Mettetal

**Scénographie**

David Bobee, Salem Ben Belkacem

**Collaboration artistique, lumières**

Stéphane Babi Aubert

**Musique**

Jean-Noël François

**Vidéo**

José Gherrak

**Costumes**

Marie Meyer

**Construction du décor**

Salem Ben Belkacem – Ateliers Akelnom

**Assistante à la mise en scène**

Sophie Colleu

**Direction technique**

Thomas Turpin

**Direction de production, administration**

Philippe Chamaux

**Charges de production, pour les indépendances**

Garance Crouillère, Sylvain Cochard

**Diffusion**

Florence Bourgeon

**Production :** Rictus.

**Coproduction :** Les Substances (Lyon) L'Hippodrome – Scène nationale de Douai, Festival Automne en Normandie, Scène nationale 61 (Alençon), CNCDC Châteaувallon, Théâtre de Charleville-Mézières.

**Avec le soutien de :** Biennale de la danse (Lyon), Théâtre de Caen.

Rictus est une compagnie caennaise, elle est conventionnée par le ministère de la Culture et de la Communication, DRAC de Basse-Normandie, elle est soutenue par le Conseil régional de Basse-Normandie, le Conseil général du Calvados (ODACC) et la Ville de Caen. David Bobee est artiste associé au Théâtre national de Chaillot, ainsi qu'à l'Hippodrome – Scène nationale de Douai et en compagnonnage avec la Scène nationale de Petit-Quevilly – Mont-Saint-Aignan.

# Le langage et l'amour

par Pascal Collin

*Roméo et Juliette* serait une histoire avant d'être une pièce de théâtre. C'est en tout cas, en amont et en aval de l'œuvre de Shakespeare, ce que semblent déclarer ses sources et sa postérité. Car pour celle-ci, c'est l'aventure amoureuse, la passion telle qu'elle devient action dans le schéma dramatique, qui semble porter tout le poids du sens, au point d'avoir autorisé depuis la fin du XVI<sup>e</sup> siècle un nombre impressionnant de réécritures, du pire remodelage bienséant (on a longtemps joué *Roméo et Juliette* de Shakespeare en faisant s'éveiller Juliette avant le suicide de Roméo, dans la tradition dite de Garrick, acteur anglais du XVIII<sup>e</sup> siècle, qui supprima aussi toutes les «indécences») à la plus géniale variation (ainsi *West Side Story*). Quant aux sources, leur ancienneté et leur multiplicité semblent également attester de la préséance du récit tragique sur la diversité de ses formes. On peut suivre l'histoire de cette histoire, des premiers textes antiques recensés (*Pyrame et Thisbé* dans les *Métamorphoses* d'Ovide, *Les Éphésiaques* ou le *Roman d'Habrocomès* et *d'Anthia* de Xénophon d'Éphèse) aux traditions folkloriques perdues dans l'obscurité médiévale, en passant par le purgatoire de *La Divine Comédie* (où Dante, en référence à la guerre mafieuse, en Lombardie, entre les guelfes et les gibelins, oppose la famille des Capuleti et celle des Montecchi) jusqu'aux diverses *novelles* de la Renaissance italienne (Masuccio, qui, dans *Mariotto et Ganozza*, agence dès 1476 les principaux éléments du drame et fait intervenir le frère complice ; Da Porto, qui baptise les amants *Roméo et Giulietta*, fournit le cadre de Vérone et enrichit le contexte avec la rivalité des familles et l'introduction de jeunes galants qui donneront Mercutio et Paris ; enfin Bandello – nous sommes maintenant en 1554 – dont la version est celle qui structure quasi définitivement l'histoire et ses péripéties tragiques, et distribue les rôles d'opposants et d'adjuvants tels qu'on les connaît, en ajoutant la désormais indispensable nourrice), *novelles* italiennes,

## *Roméo et Juliette, une tragédie en pleine lumière*

Propos de David Bobee recueillis par Cathy Blisson

*Une création signée David Bobee, metteur en scène du Groupe Rictus, part bien souvent d'une envie scénographique. Après avoir (dé)placé Hamlet dans une morgue en carrelage sombre, humide et froid, métaphore d'une « tragédie de la noirceur et du pourrissement », Bobee a cherché dans ses textes de chevet une tragédie – sa nature est ainsi faite – qui puisse, par effet miroir, s'insérer dans un espace solaire, tout de cuivre conçu. Ainsi Roméo et Juliette a-t-il (re)vu le jour dans cette nouvelle traduction de Pascal et Antoine Collin. Dans cet entretien, Bobee livre une petite histoire dramaturgique d'un objet shakespearien protéiforme, né d'une carte blanche des Subsistances à Lyon, pour être créé dans le cadre de la Biennale de la Danse 2012.*

**CATHY BLISSON.**– Après *Hamlet*, pourquoi commander à Pascal Collin une nouvelle traduction de *Roméo et Juliette* ?

**DAVID BOBEE.**– Pour la capacité de Pascal à trouver une modernité de la langue de Shakespeare, mais sans volontarisme, sans jeunisme, sans simplification. Il s'emploie avec une attention particulière à révéler l'impact des mots de Shakespeare, son humour, sa poésie, pour des oreilles du XXI<sup>e</sup> siècle. L'idée étant de faire une traduction qui puisse répondre à notre époque, en privilégiant une approche érudite, honnête par rapport à l'auteur. C'est le très beau travail qu'a accompli François-Victor Hugo à son époque : faire des pas de côté pour intégrer Shakespeare dans l'air de son temps. Shakespeare faisait du théâtre populaire avec les codes de son époque, Hugo avec ceux du romantisme. Aujourd'hui, Pascal, et maintenant Antoine, essaient de retrouver une brutalité (sans doute plus proche de Shakespeare que des codes du XIX<sup>e</sup>) qui correspond à nos capacités d'entendre et de voir. Nombre de choix dramaturgiques s'opèrent dès la traduction ; quand on monte des textes d'auteurs étrangers, il ne faut pas faire l'économie de cet exercice. C'est

# ROMÉO ET JULIETTE

*Traduction nouvelle de Pascal Collin et Antoine Collin*

*À Annick Collin, dite Yaya*

## PERSONNAGES

### LE CHŒUR

ESCALUS, *prince de Vérone*

MONTAIGU, *chef de famille*

LADY MONTAIGU, *épouse de Montaigu*

CAPULET, *chef de famille*

LADY CAPULET, *épouse de Capulet*

ROMÉO, *fils de Montaigu*

JULIETTE, *fille de Capulet*

BENVOLIO, *neveu de Montaigu et ami de Roméo*

MERCUTIO, *parent du prince et ami de Roméo*

TYBALT, *neveu de Lady Capulet*

PARIS, *parent du prince et amoureux de Juliette*

ABRAHAM, *serviteur des Montaigu*

GREGORY, *serviteur des Capulet*

SAMSON, *serviteur des Capulet*

LA NOURRICE *de Juliette*

PETER, *serviteur des Capulet attaché à la nourrice*

UN ONCLE CAPULET

FRÈRE LAURENT, *moine franciscain, ami et confesseur de Roméo et Juliette*

FRÈRE JEAN, *moine franciscain*

BALTHAZAR, *serviteur de Roméo*

UN PAGE *de Paris*

L'APOTHIKAIRE

TROIS MUSICIENS

*Seigneurs, citoyens de Vérone, capitaine et soldats, masques et serviteurs...*

## PROLOGUE

Deux puissantes maisons, d'égale dignité,  
Dans la belle Vérone où se joue notre scène,  
Font revivre une guerre où une ancienne haine  
Souille à nouveau de sang les mains de la cité.

De ces deux ennemis aux fatales entrailles  
Sont nés deux amoureux, deux étoiles filantes  
Dont l'atroce destin menant aux funérailles  
Va sceller au tombeau toutes les mésententes.

De l'amour à la mort, leur terrible passage,  
Pendant que les parents attisent une rage  
Qui ne s'apaisera qu'au trépas des enfants,  
C'est l'objet du théâtre, en deux heures de temps.

Et si vous nous offrez des regards amicaux,  
Nos efforts tenteront d'affaiblir nos défauts.

## ACTE I

### Scène 1

*Entrent Samson et Gregory, de la maison des Capulet, armés d'épées et de boucliers.*

SAMSON

Gregory, sur mon couteau, je te jure qu'on ne se laissera pas marcher dessus.

GREGORY

Non, sinon on serait des paillassons.

SAMSON

Je veux dire, qu'on nous tire trop sur la corde et on défouraille.

GREGORY

Ouais. Tant que tu es en vie, évite la corde.

SAMSON

Je tire vite fait dès qu'on m'excite.

GREGORY

Mais tu n'es pas vite fait excité à tirer.

SAMSON

Un chien de chez les Montaigu, ça m'excite.

GREGORY

S'exciter c'est se mettre en branle, et être vaillant c'est rester bien droit. Par conséquent, si tu es trop excité, c'est la débandade.

SAMSON

Un chien de cette famille-là m'excite à rester droit. Le dos au mur, je me prends n'importe quel homme ou femme de chez les Montaigu.

GREGORY

Ça prouve bien quel dégonflé tu es. Ce sont les plus faibles qu'on met le dos au mur.

SAMSON

C'est vrai. Et du coup les femmes, qui sont de la vaisselle fragile, sont faites pour être mises au mur. Et donc, je dégagerai leurs hommes du mur et j'y mettrai leurs femmes.

GREGORY

La querelle est entre nos maîtres, et entre nous et leurs hommes.

SAMSON

C'est un tout. Je désire me montrer tyrannique. Quand j'en aurai fini avec les hommes, je serai galant avec les femmes, je les saignerai.

GREGORY

Saigner les femmes ?

SAMSON

Ouais, les saigner ou leur faire saigner le trou, prends-le dans le sens que tu voudras.

GREGORY

Ce sont plutôt elles qui le prendront, dans le sens qu'elles sentiront.

SAMSON

C'est moi qu'elles sentiront, tant que je serai capable de rester bien droit. Et tout le monde sait que je suis un beau morceau de viande.

GREGORY

Encore heureux que tu ne sois pas du poisson, autrement tu pendouillerais comme un hareng saur. Sors ton outil, voilà les Montaigu qui débarquent.

*Entrent deux autres serviteurs, Abraham et Balthazar.*

SAMSON

J'ai l'arme à l'air. Provoque-les, je suis derrière.

GREGORY

Comment, en filant par-derrière ?

SAMSON

N'aie aucune crainte.

GREGORY

De toi ? Ça ne risque pas !

SAMSON

Mettons d'abord la loi avec nous, laisse-les commencer.

GREGORY

Je vais leur faire une grimace quand je passerai devant eux, qu'ils le prennent comme ils voudront.